

Information newsletter for residents from abroad  
- for a society where everyone can live together -

English

53

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Edited and published by Planning Division,  
Ayase City Hall

編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657



1



2

3

### You should go out to see the cherry blossoms!

In Japan, there is a custom called “Ohanami (cherry blossom viewing) to celebrate the arrival of a new season by viewing cherry blossoms in spring. Cherry blossoms are also a symbol for the beginning of a new season in life as they bloom at the time when entrance ceremonies for schools and companies are held.

The city of Ayase has several good places recommended for cherry blossom viewing. Go out, appreciate the beauty of cherry blossoms and feel the arrival of a new season.

#### ◆Places where you can do cherry blossom viewing

- ①Ryosei ryokuchi (Address: around Ryosei Bazar shopping center)
- ②Shiroyama Park (Address: 3-4-1, Hayakawashiroyama.)
- ③Ayase City Hall (Address: 550 Hayakawa)

### お花見をしてみませんか？

日本には、春に桜の花を見て、新しい季節を祝う「お花見」という文化があります。また、桜は入学式や入社式などの時期に咲くことから、新しい生活の始まりを象徴する花でもあります。

市内にも桜を見ることのできる、おすすめの間所がいくつかあります。ぜひ外に出かけて、桜の美しさと新しい季節を感じてください。

#### ◆市内でお花見のできる場所

- ①綾西緑地 (住所：綾西バザール商店会周辺)
- ②城山公園 (住所：早川城山3-4-1)
- ③綾瀬市役所 (住所：早川550)

For detailed information, scan the QR codes.

【それぞれのQRコードから、詳しい情報を見ることができます。】

## Preparation for a new term for elementary and junior high schools

Tuition and textbooks are free at public elementary and junior high schools in Japan, but students have to pay for school lunch, school trips and some other things.

The city of Ayase has a school enrollment assistance system for those who have financial difficulty and provides financial support for students to attend school.

You have to submit an application every year. A letter about the system will be sent home with students from school in April. Please read the letter for details.

If you have a question about the application period or details of the system, please call the School Education Department at 0467-70-5654.

## 小中学校の新学期に向けた準備について

日本の公立の小中学校は、授業料や教科書は無料ですが、給食費や修学旅行などは有料です。

市には、経済的な理由で支払いが難しい方のために、「就学援助制度」があり、学校生活に必要な費用を援助しています。

毎年、申し込みが必要です。4月に学校で制度の案内を配りますので、確認してください。

申し込みの期間や制度の詳しい内容は、学校教育課（電話 0467-70-5654）に聞いてください。



## Disaster preparedness

No one knows when a disaster will hit. In the case of an earthquake, it would become harder to obtain food and water. Make it a habit of regularly checking stocked items with a checklist, and be prepared for a disaster.

The city of Ayase has put together 'Bosai Guide,' a guidebook on disaster preparedness, which tells you what actions you should take if a disaster hits. The guidebooks are available at the 'section for information for daily life in foreign languages' on the first floor at City Hall.

Also, 'Information related to disasters' is available in seven languages on the city's website. You can get information during a disaster like a typhoon or earthquake.

Tel. Crisis Management Department 0467-70-5641



チェックリスト  
Checklist



防災ガイド  
Disaster Preparedness Guidebook



市ホームページ  
(7言語)  
Ayase City's website (seven languages)

## 災害への備えについて

災害はいつ起こるのか、誰にもわかりません。地震などが起きた時には、食べ物や飲み物が手に入りにくくなります。日ごろから、チェックリストを確認して災害に備えましょう。

また、市では災害時にとるべき行動などをまとめた、「防災ガイド」を作成しています（市役所1階「外国語の生活情報コーナー」で手に入ります）。

さらに、市のホームページでは7言語で「災害関連情報」をお知らせしています。台風や地震のときに情報を知ることができます。

電話 危機管理課 0467-70-5641



"Ayase Today" is distributed at the following locations.

- ◆ Ayase City Hall ◆ Ayase City Health and Well being Plaza
- ◆ Ayase Post Office ◆ Ayase Town Hills ◆ Ave, Ayase store
- ◆ Shokuhinkan Aoba (Food Store Aoba), Ayase store
- ◆ Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆ Inageya, Ayase Kamitsuchidana store and other locations

「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビイ綾瀬店
- ◆ 食品館 あおば 綾瀬店
- ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## Bicycle insurance

Bicycles are a convenient means of transportation, but the number of accidents in which bicycles and pedestrians collide is on the rise. In some cases, cyclists have to pay a large compensation for damages.

In response to this situation, Kanagawa Prefecture has required those who ride a bicycle to get bicycle insurance.

If you ride a bicycle, be sure to get bicycle insurance and make every effort to ride safely, following traffic rules.

If you do not know about bicycle insurance, ask at a nearby bicycle shop.

### 《 Rules for riding a bicycle 》

- Rule No. 1 Get bicycle insurance
- Rule No. 2 Turn on your light when it's dark
- Rule No. 3 Must wear a helmet if you are younger than 13 years old.
- Rule No. 4 Ride a bicycle in a single file.
- Rule No. 5 Follow traffic rules

## 自転車の保険加入について

自転車は便利な乗り物ですが、自転車と歩行者の衝突事故が増えていて、高額な損害賠償を支払わなければならない事故も発生しています。

そのため、神奈川県では自転車を利用する人には自転車保険への加入が義務付けられました。

自転車の保険には必ず入り、交通ルールを守って、安全な運転を心がけてください。

自転車保険についてわからない場合は、近くの自転車屋さんにお問い合わせください。

### 《 自転車に乗るときのルール 》

- その1 自転車の保険に入る
- その2 暗くなったらライトをつける
- その3 13歳未満はヘルメットをつける
- その4 横に広がって走らない
- その5 交通ルールを守る



## Come to Ayase's festival! Ayase Base side Festival

Ayase Base Side Festival will be held, showcasing attractive culture and food from the city of Ayase.

At the festival, you can eat food from various countries and see stage performances too.

Come to the festival with your family and friends.

- ◆Date and time Saturday, May 16  
11:00 – 12:00
- ◆Place Parking lot No. 1 at Citizens Culture Center  
(1-3-1, Fukayanaka, Ayase)

※If the weather is bad,  
the festival will be called off.

Tel. Commerce and Tourism Department  
0467-70-5685

## 綾瀬のお祭りに来てください Ayase Base side Festival

綾瀬市の文化や食べ物の魅力を紹介する、Ayase Base side Festival を開催します。

会場には、様々な国の食べ物が集まるほか、ステージパフォーマンスも行われます。

ご家族やお友達と一緒に、遊びに来てください。

- ◆日 時 5月16日(土) 11時～20時
- ◆場 所 市民文化センター第1駐車場  
(綾瀬市深谷中1-3-1)

※荒天の場合は中止です

電話 商業観光課  
0467-70-5685



“Koho Ayase (Public Relations Ayase)” is available in foreign languages.

You can view “Koho Ayase” and “Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)” in foreign languages on PC, smart phone or tablet.

Language available: English, Chinese, Thai, Hangul, Spanish, Portuguese, Indonesian

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。  
対応言語: 英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンガル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



# Friends From Around The World



Time is your best friend. Any door will open for you if you keep making efforts,' says Ms. Kaibara emphatically. When she was 22 years old and still in college, she came to Japan from Brazil to expand her possibilities for the future. She already had Japanese language skills then, but she had trouble reading irregular pronunciations of Kanji characters such as the ones used in people's names. After working in the nursing care field for two years, she went back to Brazil and started her own business. However, from her experience of working in both Japan and Brazil, she realized that orderly Japanese culture would suit her well, so she came to Japan again, seeking an opportunity to succeed in Japan.

Today, she works for Latin Yamato Corporation in Ayase, which manufactures and sells Brazilian food, taking advantage of her former job experiences. She is responsible for a sales team as a company executive. She says that at work, she, as a leader, tries to be careful to give her subordinates instructions and orders in accordance with their personalities.

From Ms. Kaibara's point of view, Japan is a rich country where there are a lot of things you can get if you work hard. She says she engages in her work without taking it for granted, not forgetting her feelings of gratitude. 'You are the only person who can bring yourself to a higher level,' says Ms. Kaibara eagerly. Her goal is to make her company further thrive so that it can meet the expectations of its customers. She continues to take on challenges, keeping in mind words of appreciation she received from her customers and her slogan written in her planner, 'Try & Challenge.'

名前：  
貝原那奈さん  
出身国：  
ブラジル  
Name:  
Ms.Nana  
Kaibara  
Home  
country:  
Brazil



## 世界の友だちシリーズ

「時間は一番の味方。努力し続けることで、どんな扉も開くことができます」と力強く語る貝原さん。大学在学中の22歳のとき、将来の可能性を広げるためにブラジルから来日しました。日本語はすでに身に付いていましたが、人名など漢字の特殊な読み方には苦労したそうです。日本では2年間介護の仕事を経験してから帰国し、ブラジルで創業したものの、日本とブラジル両国での仕事経験から、日本の規律正しい文化が自分の性格にとっても合っていると感じ、日本での活躍の場を求めて、再び来日しました。

現在はこれまでの職業経験を活かして、市内にあるブラジル食品の製造・販売を行う(株)ラテン大和で勤務し、執行役員として、営業チームの責任者を務めています。職場ではリーダーとして、部下の個性に合わせて、指示や命令の出し方にも気を配っているそうです。

貝原さんから見た日本は、努力で手に入るものがたくさんある豊かな国。それを当たり前だと思わず、感謝の気持ちを忘れないよう、仕事に取り組んでいると話します。「自分を高められるのは自分だけ」と前向きに話す貝原さんの目標は、お客さんの期待に応えられるよう、さらに会社を発展させること。手帳に書き込んだ《Try&Challenge》のスローガンと、お客さんからの感謝の言葉を胸に、今日も挑戦を続けます。



### Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

The next issue is scheduled to be published in July 2020.  
For inquiries about this information newsletter, please contact the Global Men and Women Collaborative Participation Section of the Planning Department. (The office is on the second floor of City Hall. The office is on the second floor.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701  
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

### 次号の予定・問い合わせ先

次号は、2020年7月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは  
企画課国際・男女共同参画担当へ。  
事務所は市役所の2階です。  
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。